

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term

AYDI

6

AYDI

Translation

14.01.2022

أ. هلا دقوري



Translation 4.6

AYDI 2022/ T1

## HELLO EVERYONE!

Text:

The IMO training course 'Introduction to Marine Biofouling: Impacts and Management of Risks' provides a detailed introduction to the multiple aspects related to marine biofouling, its role as a vector for the introduction of invasive aquatic species and the management solutions and technologies that are available.

\*

- How can we divide this long sentence into sub-sentences to know where to start and where to stop?

Let's start...

- 1- The IMO training course /
- 2- 'Introduction to Marine Biofouling: /
- 3- Impacts and Management of Risks' /
- 4- provides a detailed introduction to the multiple aspects related to marine biofouling /
- 5- its role as a vector for the introduction of invasive aquatic species /
- 6- and the management solutions and technologies that are available.

We can also divide this sentence so we can easily translate it.

- What the IMO stand for?

**Student:** International Maritime Organization.

**Instructor:** What is the meaning of the word "Maritime" ?

**Student:** Aquatic. Marine. Related to the sea.

**Instructor:** Great! How can we start translation?

**Student:**

تقدم دورة تدريب IMO مقدمة للحشف الحيوي البحري: آثار المخاطر وإدارتها مقدمة مفصلة إلى المفاهيم المتعددة المرتبطة بالحشف الحيوي البحري ودوره كموجه لإنتاج فصائل مائية اجتياحية وإدارة الحلول والتقنيات المتاحة.

**Instructor:**

- تقدم دورة تدريب IMO مقدمة للحشف الحيوي البحري (هذه طريقة غير رسمية يجب أن نحسن صيغتها)، ومن الأفضل ذكر اسم المنظمة IMO وهي المنظمة البحرية الدولية.
- بقولنا (تقدم .... مقدمة) هذا ضعف في الصيغة يجب أن نتجاوز هذه المشكلة بطريقة ما.
- مقدمة للحشف الحيوي البحري، نقول: مقدمة في الحشف الحيوي البحري.
- Impacts and Management of Risks: الآثار وإدارة المخاطر.
- مقدمة مفصلة، نقول: مقدمة تفصيلية.



- مقدمة مفصلة إلى المفاهيم: مقدمة تفصيلية عن/في المفاهيم... .
- Vector: في المجال الفيزيائي نسميه (متوجهة أو شعاع) ولكن في هذا السياق لا يمكن ترجمته بـ (موجه)
- لإنتاج فصول مائية اجتياحية: بالنسبة لترجمة كلمة إنتاج: ليست production، في النص الانكليزي introduction فهي ليست (إنتاج)، أما بالنسبة لترجمة كلمة اجتياحية: فنقول: غازية.
- the management solutions: حلول الإدارة وليست إدارة الحلول.
- والتقنيات المتاحة: إن كلمة تقنيات صغيرة في هذا السياق لذلك سنستخدم كلمة التقانات.

### Student:

مقدمة الدورة التدريبية للمنظمة البحرية الدولية في الحشف الحيوي البحري، بعنوان: التأثيرات وإدارة المخاطر، وهي مقدمة تفصيلية للجوانب المتعددة المتعلقة بالحشف الحيوي البحري، ودورها كناقل لتقديم الأنواع المائية المُجتاحة وحلول الإدارة والتقنيات المتاحة.

### Instructor:

أين الفعل في الجملة الأولى في هذه الترجمة؟ "مقدمة الدورة التدريبية للمنظمة البحرية الدولية في الحشف الحيوي البحري"، يجب أن نترجم الفعل لأنه موجود في النص الانكليزي (provides).  
الترجمة الصحيحة:

الدورة التدريبية التي تطلقها المنظمة البحرية الدولية تحت عنوان «مقدمة في الحشف الحيوي: الآثار وإدارة المخاطر» هي عبارة عن مقدمة تفصيلية للجوانب المتعددة للحشف الحيوي البحري ودوره كطريقة تؤدي إلى التعريف بالأنواع البحرية الغازية وحلول الإدارة والتقانات المتاحة.

\*

Let us continue:

**The Training Package is used by experts and trainers to deliver training courses in developing countries with a view to increase knowledge on the subject among key stakeholders related to biofouling management and maritime industries affected.**

Let us divide the paragraph first!

- 1- The Training Package is used by experts and trainers courses in developing countries /
- 2- with a view to increase knowledge on the subject among key stakeholders /
- 3- related to biofouling management and maritime industries affected.

Now let's start translation!

### Student:

يستخدم الخبراء والمدربون هذا البرنامج التدريبي لتقديم دورات تدريبية في الدول النامية

يهدف زيادة المعرفة بهذا الموضوع بين الجهات المعنية الرئيسية فيما يتعلق بإدارة الحشف الحيوي والصناعات البحرية المتضررة.

### Instructor:

- Stakeholders: ليست (الجهات المعنية) لأنها موجهة لأفراد لا لجهات لذلك يكفي أن نترجمها بكلمة المعنيين.
- industries affected: لا يمكننا أن نجزم بأن معنى affected هنا هو تأثير سلبي بقولنا (متضررة) لذلك نترجمها متأثرة.

### Student:

تستخدم سلسلة الإجراءات التدريبية هذه من قبل الخبراء والمتدربين بنقل مناهج تدريبية تتم في البلدان النامية بغية زيادة المعرفة بهذا الموضوع بين أصحاب المصلحة الرئيسيين ذات صلة بإدارة الحشف الحيوي وأصحاب الصناعات البحرية المتأثرين بها.

### Instructor:

- هناك الكثير من الحشو (tautology) في الكلام في هذه الترجمة: مثلاً: سلسلة الإجراءات التدريبية، يمكننا ببساطة أن نقول حزمة التدريب فهي في النص الانكليزي The Training Package.
  - من قبل الخبراء والمتدربين: لماذا استخدمنا المبني للمجهول كما هو مذكور في الانكليزي؟ يجب أن نقلبه إلى النمط العربي، فنقول: يستخدم الخبراء والمدربون (trainers) هو المدرب وليس المتدرب).
  - بنقل مناهج تدريبية: لا يوجد أي داعي لاستخدام كلمة (مناهج) فهي ببساطة دورات تدريبية: training courses. إذ لا يتم تدريس منهج كامل في دورة تدريبية مهما طالت.
  - زيادة المعرفة بهذا الموضوع: زيادة المعرفة حول الموضوع، لا نستخدم كلمة (بهذا).
  - Stakeholders: في هذا السياق لا نترجمها (أصحاب المصلحة) يكفي أن نقول: المعنيين.
  - ذات صلة: لا داعي لاستخدام هذه العبارة فيمكن كتابة (المهتمين بـ) بدلاً منها.
- الترجمة الصحيحة:

يستخدم الخبراء والمدربون حزمة التدريب لتقديم دورات تدريبية في الدول النامية، بهدف زيادة المعرفة حول الموضوع بين أصحاب الشأن المهتمين بإدارة الحشف الحيوي والصناعات البحرية التي يطلها تأثيره.

\*

Let us continue:

It is also expected that the training package will be incorporated in the curricula of selected maritime academies or similar academic institutions.

أي أن هذه المواد التي يقدموها في الدورات سيتم إدخالها ضمن المناهج وليست هي المنهج.

### Student:

من المتوقع أيضاً أن حزمة التدريب سوف يتم تمجها في المناهج التدريسية المختارة في

Translation 4.6

AYDI 2022/T1



المناهج الأكاديمية البحرية أو المؤسسات الأكاديمية المشابهة.

**Student:**

ومن المتوقع أيضاً أن تُدمج حزمة التدريب في مناهج أكاديميات بحرية معينة أو مؤسسات أكاديمية مشابهة.

**Instructor:** Selected. (ليست معينة). مُختارة أو مُنتقاة

الترجمة الصحيحة:

كما من المتوقع أن يجري دمج حزمة التدريب في مناهج أكاديميات بحرية مُختارة أو مؤسسات أكاديمية مشابهة.

\*

Let us continue:

This Trainer's Manual covers the seven themes of the course, which are outlined in Section 0.2 below. It is designed as a guidance to all the course materials and provides recommendations and reference materials that can be used by Trainers when preparing all aspects related to the delivery of the training course.

**Student:**

يغطي دليل المدرب المواضيع السبعة من الدورة التدريبية المذكورة في القسم رقم ٠.٢ أدناه. وهو مصمّم ليكون دليلاً إرشادياً لمواد الدورة التدريبية كافة ويقدم توصيات و مواد مرجعية والتي يمكن للمدربين استخدامها عند التحضير لجميع الجوانب المتعلقة بتقديم الدورات.

**Instructor:**

delivery of the training course:

ممكن أن تكون (إجراء دورة) لتجنب تكرار كلمة (تقديم) في هذا النص

Ok, continue ...

Where relevant, the Trainer's Manual also makes reference to associated Participant's Manual.

**Student:**

وعند الضرورة، يشير هذا الدليل إلى دليل المشارك المرتبط به.

**Instructor:**

الترجمة الصحيحة:

يغطي دليل المدرب المواضيع السبعة في هذه الدورة والموضحة في القسم ٠.٢ أدناه. وهو مصمّم ليكون دليلاً إرشادياً لجميع مواد الدورة ويقدم توصيات و مواد مرجعية يمكن للمدربين استخدامها عند التحضير لجميع الجوانب المتعلقة بإقامة الدورة التدريبية. كما يشير دليل المدرب إلى دليل المشارك ذي الصلة حيثما كان ذلك مناسباً.

\*\*\*

*Let's take a new text!*

The difference between plot and theme is that plot is the main events or the sequence which happens in the story. On the other hand, the theme is the author's message from his writing.

**Student:**

الفرق بين الموضوع والحبكة هو أن الحبكة هي مجموعة الأحداث الرئيسية أو التسلسل الذي يحدث في القصة، أما الموضوع فهو الرسالة التي يريد الكاتب من خلال كتابته.

**Instructor:**

The word plot has been taken from old English. The plot is referred to as the link which connects the sequences so that the story can progress. It is to believe that the action which appears in the story or anything that happens with the character of the story, what action they will do, where they can go, or when they will make an appearance in the story are all parts of a plot.

**Student:**

أخذت كلمة الحبكة من الانكليزية القديمة، ويشار إليها على أنها الرابط بين التسلسلات مما يؤدي إلى تطور القصة، يمكن اعتبار كل مما يلي أقسام الحبكة: الحدث الذي يظهر في القصة، أو أي شيء يجري مع شخصياتها أو ما سيفعلون تالياً أو أين يمكن أن يذهبوا أو متى سيظهرون فيها.

**Student:**

تعود كلمة الحبكة إلى الانكليزية القديمة، ويشار إليها على أنها الرابط الذي يصل تسلسل الأحداث ببعضها بما يؤدي إلى تطور القصة. ويُعتَقَد أن الحدث الذي يظهر في القصة أو أي شيء يحدث مع شخصيات القصة: ماذا سيحدث أو أين ستذهب أو أين ستظهر في القصة، هذه كلها أجزاء من الحبكة.

**Instructor:**

من الأفضل قول:

ويُعتَقَد أن الحدث الذي يظهر في القصة أو كل ما يحدث لشخصيات القصة: تصرفاتهم ووجهاتهم وظهورهم في القصة كلها أجزاء من الحبكة.

\*\*\*

تنمة النص وظيفية.

The difference between plot and theme is that plot is the main events or the sequence which happens in the story. On the other hand, the theme is the author's message from his writing.

The word plot has been taken from old English. The plot is referred to



as the link which connects the sequences so that the story can progress. It is to believe that the action which appears in the story or anything that happens with the character of the story, what action they will do, where they can go, or when they will make an appearance in the story are all parts of a plot.

The word theme has been derived from the Latin language. It is a central message that the author wants to convey through the piece of writing. Every piece of writing that does not matter how artificial it will have a theme. It is mainly told in a one-word or one sentence. The theme is generally what the reader or audience understands.

The plot is referred to as the sequence of the incident and the circumstance which make up the story. The incident in the storyline is linked to each other as the theory is cause and effect. In general, one incident is the reason for another incident. It is referred to as the most important literary element in the storyline. The plot has five main elements, just like rising action, falling action, resolution, exposition, and climax.

**Rising action:**

It is a section that begins with the quarrel. It contains the makeup of the incident with a quarrel's introduction till the end of the story.

**Falling action:**

Falling action has the incident which will lead to climax. The disagreement begins to solve in this section.

**Resolution:**

Resolution is a part in which the story ends. The disagreement is resolved, and the story ends with a tragic ending or happy ending. It is also called resolution.

**Exposition:**

In this writing section, the main lead and other main characters of the story and setting have been introduced.

**Climax:**

It is a part where the story turns. The quarrel in the story is at its peak. The emotion and interest are created in this part of the plot

**Theme:**

The word theme has been derived from the Latin language. It also refers to central message of the story that the author wants to convey through a piece of writing. The theme is an important part of any type of

writing, whether it is fiction or nonfiction. The fiction story theme is not cleared as the writer does not want to show the theme; they only give a clue about the hint. It depends upon the readers to understand the theme in a story that the writer wants to convey. It is also believed that in a literary theory, the theme has been divided into two types: one is the thematic concept, and another one is a thematic statement.

The thematic statement is the reference as a theme that the writer wants to convey through his or her writing, whereas the thematic concept is referred to as the theme that the reader wants to understand through the story. It also means that the theme reflects the reader's personal view and the writer since understanding is different. It is also believed that there can be more than one theme in a piece of writing. In general, books mainly have one central theme that is found as the main idea in the book. It is also divided into two parts like major theme and minor theme, depending upon the importance. It is also referred to as universal as it can be taken out from the text and applied to other text.

## Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025757